

Welcome to the new GTZ ecosan-newsletter in English, French and Spanish, issue No 1, June 2001.
Please save this message for future reference. Thank you!
For the French and Spanish version, please scroll down!

Voici le nouveau bulletin « ecosan » de la GTZ (numéro 1, juin 2001). Bienvenue !
Veuillez conserver ce message pour pouvoir vous y référer ultérieurement. Merci
Pour les versions française et espagnole, veuillez faire défiler vers le bas.

Bienvenidos al nuevo boletín del proyecto ecosan de la GTZ, primer número, junio del 2001.
Por favor, guarde este mensaje como referencia futura. Gracias.
Los mensajes en Francés y Espanol siguen despues del texto Inglés.

ECOSAN - NEWSLETTER, English, No 1, 06/2001

This is a new, regular electronic news bulletin from the ecosan-project of GTZ, Germany to a network of friends and professionals interested in ecological sanitation. We are sending this to people whom we believe are involved in ecosan-related subjects and initiatives. But of course you are free to unsubscribe. If you wish to do so, just scroll down to the bottom of this page.

In this 1st issue of the newsletter we should like to introduce ourselves and the objective of the ecosan-project as well as this ecosan-newsletter.

Dear Colleagues and Friends,

HERE WE ARE!

After a preparatory phase of one-and-a-half years, which culminated in the organisation of the successful ecosan-symposium "Closing the loop in wastewater management and sanitation" in October 2000 in Bonn, Germany, we are happy to announce that on May 1st, 2001, the new international sector project

**“ecological sanitation (ecosan) - ecologically and economically sustainable
wastewater management and sanitation systems”**

officially began. This project will be implemented by the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, acting on behalf of the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ), with the objective of advancing the further research and development, testing and dissemination of closed-loop-approaches in wastewater management and sanitation.

WHY DO WE NEED NEW WASTEWATER MANAGEMENT AND SANITATION CONCEPTS?

Conventional forms of centralized and individual sanitation do not offer sustainable solutions to the massive worldwide sanitation problems. Despite the intensive efforts of many institutions at national and international level, many developing countries cannot afford to provide adequate water supply and sanitation services to their populations, as the initial cost and operation of conventional systems are often much too expensive. Consequently, about 2.2 million people in developing countries, most of them children, die every year from diseases associated with lack of safe drinking water, inadequate sanitation and poor hygiene. Conventional “flush and discharge” and “drop and store” disposal systems cause worsening pollution, mainly of ground- and

surface water, by organics, nutrients, pathogens, hazardous material and such other polluting substances as pharmaceutical residues, hormones etc. Moreover, conventional waterborne sewage systems add to the waste of precious drinking water by misusing it as a transport medium for faeces, urine and waste. But the main reason why conventional sanitation systems are coming under increasing criticism is that in general they deprive agriculture, and hence food production, of the valuable nutrients contained in human excrements, especially in urine, thus representing a typical, linear end-of-the-pipe-technology that contributes to the degradation of soils and to the loss of natural productive capacity due to a lack of nutrients.

WHAT DOES THE TERM ECOSAN STAND FOR?

A possible solution to such problems is an alternative sanitation concept called "ecological sanitation", or "ecosan" for short, which represents a more holistic approach towards ecologically and economically sound sanitation. The key objective of this approach is not to promote any particular technology, but to bring forward a new philosophy of dealing with what in the past has been regarded as waste and wastewater. The systems representing this approach are based on the systematic implementation of a material-flow-oriented recycling process of nutrients and water as a hygienically safe, closed-loop and holistic alternative to conventional solutions. Ideally, ecological sanitation systems enable the complete recovery of all nutrients from human faeces, urine and greywater to the benefit of agriculture, thus helping to restore soil fertility, to assure food security for future generations, and to minimize water pollution. They ensure that water is used economically and is recycled to the greatest possible extent - if necessary after adequate treatment - for such purposes as irrigation, groundwater recharge or even direct reuse, if needed.

WHAT IS TO BE EXPECTED OF THE NEW GTZ ECOSAN PROJECT?

This project aims to support the emerging global network and joint action targeting a successful, worldwide re-orientation towards ecological sanitation in North and South alike. In accordance with the spirit of the symposium organized in October 2000, the GTZ sector project will continue to support and strengthen this network through cooperative development and implementation of - especially urban - pilot projects together with international and local partners, and through the active dissemination and exchange of theoretical and practical know-how and information about existing and new ecosan-related developments. We cordially invite all parties interested in productive cooperation to contact us and take part!

Successful ecosan pilot projects...

...are essential for developing, testing and demonstrating ecosan-solutions as working examples and will form the best publicity for the new closed-loop approaches. The prevailing lack of solutions for densely populated regions and the increase in urbanisation call for a focus on urban areas. The project will therefore initiate, plan, implement and monitor appropriate pilot projects in cooperation with local and international partners and develop concepts for marketing and safely applying the generated products.

Ecosan knowledge management...

...includes an international communication and information pool regarding existing literature, ongoing research, as well as practical experience, that needs to be created, kept up to date and promoted to interested parties. This pool uses electronic media such as the world wide web and addresses experts, potential users, decision makers looking for facts or exchange of information relating to specific questions and projects, as well as other interested parties who require general information or decision-making assistance.

Active ecosan networking...

...via a global ecosan network is intended to popularise the topic and spread the available knowledge as widely as possible. But this is not a one-way street. It involves all types of fruitful communication as well as active cooperation.

So if you are looking for partners, want to publish interesting information, have any questions, wishes or ideas concerning already ongoing, future or possible ecosan activities, please contact us (owner-ecosan@mailserv.gtz.de) !

HOME PAGE

Do you want to know more about the project, the subject in general, other active parties or coming events?
Then please visit our homepage: www.gtz.de/ecosan

There you will find an introduction to the ideas behind the term "ecological sanitation", some information about the most interesting anticipated, ongoing and past activities of the GTZ project, the proceedings of the "International Symposium ecosan" held in October 2000 in Bonn, Germany, etc.
Since this site is rather new and still under construction, please do not hesitate to contact us (christine.werner@gtz.de) for suggestions concerning links, events, literature, pilot projects, good practices, experience available or further ecosan-related information that may be included.

MAILING LIST / E-NEWSLETTER

To intensify the international networking and dialogue among parties interested in the subject of ecological sanitation, the GTZ-ecosan project aims to provide an up-to-date information service. Accordingly we are initiating this moderated ecosan mailing list, by which we intend to distribute short, selected ecosan-related news on a regular basis.

Participation:

This is not only to keep you informed about the activities and results of the GTZ project, but also to provide a general news service on ecosan-related information. Therefore your suggestions for information to be distributed via this newsletter (e.g. events, international activities, technical innovations, publications or other information) are always very welcome.

As we intend to keep the newsletter itself rather short and easy to receive, no attachments will be distributed with it. If there is any need to distribute larger information items, we may instead offer to place this information on our website for downloading and incorporate a link to this information in the newsletter.

As moderator of the newsletter we reserve the right to review any information submitted for its relevance to ecosan-news and to shorten the contributions sent in if needed. Please refrain from posting commercial advertising or personal notes.

How to quit:

As a recipient of this mail, you are already a member of the mailing list because we have been in contact with you concerning the subject in the past. It is an open list, meaning that any person can subscribe or unsubscribe without any restrictions. So if you do not wish to take part, you are of course free to quit at any time. In this case, please send a mail saying "unsubscribe ecosan" to majordomo@mailserv.gtz.de

Contacts:

Of course we hope you are interested in the subject, our newsletter and possible cooperation. We would certainly also appreciate your informing other persons or institutions that may be interested in joining this mailing list.

To contact the list administrator for these or any other reasons, please send a mail to owner-ecosan@mailserv.gtz.de

Other useful information for the operation of the mailing list is listed below.

We hope we can offer you interesting information and are looking forward to fruitful communication and cooperation!

Your GTZ ecosan team,
Christine Werner and Jana Schlick

OE 4426

Department for Water and Solid Waste Management

ecosan project - ecologically and economically sustainable wastewater management and sanitation systems

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

Postfach 5180

65726 Eschborn, Germany

Tel: ++49-6196-79-1740

Fax: ++49-6196-79-6105

www.gtz.de/ecosan

christine.werner@gtz.de

MAILING LIST - NEWSLETTER USER INFORMATION

How can you use the ecosan mailing list?

You can interact with the majordomo software of the mailing list server by sending commands inside the body of a mail message addressed to majordomo@mailserv.gtz.de

Please note that commands must be written in the body of the message, because majordomo does not process commands in the subject line!

You may place multiple commands in the same message. Place each command on a line by itself.

If you use a signature block at the end of your mail, it may be mistaken as a command and you will receive spurious error messages. To avoid this, please enter a line with the word "end" below the last command.

Useful commands for the mailing list are:

- **subscribe ecosan**
to subscribe yourself to the ecosan mailing list
- **subscribe ecosan your.name@xy.org**
to subscribe yourself to the ecosan mailing list, if for some reason you wish to have the mails sent to a different address (a friend's address, a specific other system on which you have an account, or an address which is more correct than the one that automatically appears in the "From:" header on the mail you send). Then you would add that address to the command. For instance, you might be sending a request from your work account, but wish to receive ecosan mail at your personal account (for which we will use "your.name@xy.org", as an example).
- **unsubscribe ecosan**
to unsubscribe yourself from the ecosan mailing list
- **unsubscribe ecosan your.name@xy.org**
to remove an address other than the one from which you are sending the request
- **info ecosan**
to retrieve the general introductory information for the ecosan mailing list
- **index ecosan**
to obtain a list of any files associated with this list (in particular the archive of the list)
- **get ecosan <filename>**
to obtain a specific file associated with this list (in particular of the archive of the list)

- **help**
to retrieve an informational message
 - **end**
to stop the processing commands (useful if your mailer adds a signature)
-

Ceci est un nouveau bulletin d'information périodique, diffusé par voie électronique par le projet « ecosan » de la GTZ (Allemagne) à un réseau d'amis et de professionnels intéressés par l'assainissement écologique. Nous envoyons ce premier numéro à des personnes qui, selon ce que nous croyons savoir, sont concernées par les questions et les initiatives ayant trait au sujet. Si vous ne souhaitez plus, à l'avenir, recevoir notre bulletin électronique, veuillez vous déplacer au bas de cette page.

Nous aimerions, dans ce premier numéro, nous présenter et vous exposer l'objectif du projet ecosan et du présent bulletin.

Chers collègues, chers amis,

PRESENTATIONS

Après une phase préparatoire d'un an et demi dont le point culminant a été l'organisation réussie, en octobre 2000 à Bonn (Allemagne), du symposium international « ecosan - closing the loop in wastewater management and sanitation » (boucler la boucle en matière de gestion des eaux usées et d'assainissement), nous sommes heureux de vous annoncer le lancement officiel, le 1er mai 2001, du nouveau projet sectoriel international

"ecological sanitation (ecosan) - ecologically and economically sustainable wastewater management and sanitation systems"

(systèmes de gestion des eaux usées et d'assainissement écologiquement et économiquement durables).

Ce projet, réalisé par la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH pour le compte du ministère fédéral allemand de la Coopération économique et du Développement (BMZ), a pour objectif de promouvoir la recherche et le développement, l'expérimentation et la diffusion d'approches de gestion des eaux usées et d'assainissement en circuit fermé.

POURQUOI AVONS-NOUS BESOIN DE NOUVEAUX CONCEPTS DANS CE DOMAINE ?

Les formes classiques d'assainissement centralisé et individuel n'offrent pas de solutions durables aux graves problèmes d'assainissement qui sévissent dans le monde entier. En dépit des efforts intenses déployés par nombre d'institutions nationales et internationales, beaucoup de pays en développement ne sont pas en mesure d'offrir à leurs habitants des services adéquats en matière d'approvisionnement en eau et d'assainissement, car les coûts d'investissement et d'exploitation des systèmes classiques sont souvent trop élevés. En conséquence, quelque 2,2 millions de personnes, des enfants pour la plupart, meurent chaque année dans ces pays de maladies dues au manque d'eau potable saine, à l'assainissement inadéquat et à la mauvaise hygiène. Les systèmes d'élimination traditionnels mettant en œuvre les principes de « chasse d'eau et évacuation » et « jeter et stocker » aggravent la pollution, surtout celle des eaux souterraines et de surface, imputable aux substances organiques et nutritives, aux agents pathogènes, aux matières dangereuses et autres polluants tels que produits pharmaceutiques résiduels, hormones, etc. De plus, les systèmes classiques du tout à l'égout à chasse d'eau ajoutent au gaspillage d'eau potable pourtant précieuse en l'utilisant abusivement comme agent de transport des matières fécales, de l'urine et des déchets.

Mais la raison principale de la critique grandissante vis-à-vis des systèmes d'assainissement classiques est qu'ils privent en général l'agriculture, et donc la production alimentaire, des riches agents nutritifs contenus dans les excréments humains, particulièrement dans l'urine. Ils constituent ainsi le type même d'une technologie linéaire non évolutive, qui contribue à la dégradation des sols et à une perte de productivité naturelle induite par la carence en substances nutritives.

QUE SIGNIFIE LE TERME ECOSAN ?

Il existe un autre moyen de résoudre ces problèmes ; il s'agit d'un concept d'assainissement différent appelé « assainissement écologique » ou « ecosan » (abréviation du terme anglais ecological sanitation), qui constitue une approche plus globale d'un assainissement écologiquement et économiquement sain. L'objectif clé de cette approche n'est pas de promouvoir une technologie en particulier, mais de faire avancer une nouvelle philosophie concernant la gestion de ce que l'on a considéré par le passé comme déchets et eaux usées. Les systèmes matérialisant cette approche sont fondés sur la mise en œuvre systématique d'un processus de recyclage des agents nutritifs et de l'eau axé sur le cycle des matières, un processus qui constitue une alternative en boucle, globale et hygiéniquement saine, aux solutions classiques. Idéalement, les systèmes d'assainissement écologique permettent de récupérer intégralement tous les éléments nutritifs contenus dans les fèces humaines, l'urine et les eaux grises légères au profit de l'agriculture, aidant ainsi à restaurer la fertilité des sols, à garantir la sécurité alimentaire des générations futures et à minimiser la pollution de l'eau. Ces systèmes garantissent que l'eau est utilisée de manière économique, et qu'elle est recyclée dans la plus grande mesure du possible (après avoir éventuellement subi un traitement adéquat), en étant affectée par exemple à l'irrigation, au réapprovisionnement des nappes phréatiques, voire même, si besoin est, à une réutilisation directe.

QUE PEUT-ON ATTENDRE DU NOUVEAU PROJET ECOSAN DE LA GTZ ?

Ce projet entend apporter un soutien au réseau mondial émergent et aux actions communes menées en vue de réussir la réorientation vers un assainissement écologique, au Nord comme au Sud. Dans l'esprit du symposium organisé en octobre 2000, le projet sectoriel de la GTZ continuera à soutenir et à consolider ce réseau par le développement et la mise en œuvre d'opérations pilotes - notamment en milieu urbain -, en coopération avec des partenaires internationaux et locaux, ainsi que par la diffusion active et l'échange de savoir-faire et d'informations théoriques et pratiques concernant les solutions actuelles et nouvelles en matière d'assainissement écologique. Nous invitons cordialement toutes les parties intéressées par une collaboration productive à nous contacter et à participer!

Des projets pilotes réussis ...

... sont essentiels pour développer, éprouver et faire la démonstration de solutions d'assainissement écologique (« ecosan ») qui tiendront lieu d'exemples de travail ; ils constitueront la meilleure publicité possible pour les nouvelles approches d'assainissement en circuit fermé. La pénurie actuelle de solutions appropriées aux régions à forte densité de population et l'urbanisation grandissante exigent que l'on se concentre sur les zones urbaines. Aussi le projet ecosan va-t-il lancer, planifier, mettre en œuvre et suivre des opérations pilotes adaptées, en coopération avec des partenaires locaux et internationaux, et mettre au point des stratégies pour la commercialisation et la mise en application sûre des produits développés.

La gestion des connaissances ...

... en matière d'assainissement écologique inclut un fonds commun international de communication et d'information portant sur la bibliographie existante, la recherche en cours et les expériences pratiques ; ce fonds doit être créé, mis à jour et promu auprès des parties concernées.

Utilisant des moyens électroniques tels que la Toile d'araignée mondiale, il s'adresse à des experts, utilisateurs potentiels, décideurs en quête de faits ou d'un échange d'informations sur des questions et projets spécifiques, ainsi qu'à d'autres parties concernées souhaitant une information générale ou une aide à la décision.

L'intégration active au sein d'un réseau ...

... mondial « ecosan » permettra de vulgariser le sujet et de diffuser le plus largement possible les connaissances disponibles. Mais cela n'est pas une voie à sens unique. Le travail en réseau fait appel à tous les types de communication productive ainsi qu'à une collaboration active.

Si vous êtes à la recherche de partenaires, si vous désirez publier des informations intéressantes, si vous avez des questions, un souhait ou des idées concernant des activités actuelles, futures ou possibles en matière d'assainissement écologique, n'hésitez pas à nous contacter (owner-ecosan@mailserv.gtz.de)!

HOME PAGE / PAGE D'ACCUEIL

Désirez-vous en savoir davantage sur le projet, sur le sujet en général, sur d'autres participants actifs ou sur des événements à venir ?

Alors visitez notre page d'accueil à l'adresse :

www.gtz.de/ecosan (Jusqu'à maintenant seulement en Anglais et Allemand, la traduction en Français est prévue.)

Vous y trouverez une introduction aux idées que recèle le terme «assainissement écologique», quelques informations sur les activités (passées, en cours et prévues) les plus intéressantes du projet de la GTZ, le compte rendu du Symposium international ecosan tenu en octobre 2000 à Bonn, en Allemagne, etc.

Étant donné que ce site est assez récent et qu'il n'est pas encore entièrement achevé, n'hésitez pas à nous contacter (christine.werner@gtz.de) afin de nous faire des suggestions concernant des liens, des événements, des ouvrages, des projets pilotes, de bons conseils, une expérience dont vous disposez ou bien toute autre information afférente susceptible d'être diffusée.

BULLETIN ÉLECTRONIQUE

Dans le souci d'intensifier le travail en réseau international et le dialogue entre les parties intéressées par les questions de l'assainissement écologique, le projet ecosan de la GTZ vise à fournir un service d'information actualisé. C'est la raison pour laquelle nous avons commencé ce bulletin électronique, de longueur modérée, afin de pouvoir diffuser régulièrement des nouvelles sélectionnées et brèves ayant trait à l'assainissement écologique.

Notre but n'est donc pas seulement de vous informer sur les activités et les résultats du projet de la GTZ, mais également de fournir un service général d'information sur l'assainissement écologique. Vos suggestions portant sur des informations à diffuser dans ce bulletin (événements, activités internationales, innovations techniques, publications ou autres) seront par conséquent toujours les bienvenues.

Nous souhaitons par ailleurs que ce bulletin reste assez court et facile à recevoir. C'est la raison pour laquelle nous avons décidé de ne pas y annexer de pièces jointes. S'il avère nécessaire de diffuser des articles plus importants, nous les placerons plutôt dans nos pages web en vue d'un téléchargement et intégrerons alors dans le bulletin un lien aboutissant à l'information.

En qualité d'animateur du bulletin, nous nous réservons le droit de vérifier la pertinence de toute information transmise au regard de l'assainissement écologique et d'écourter les contributions si nécessaire. Veuillez vous abstenir d'envoyer des publicités commerciales ou des notes personnelles.

Si vous avez reçu ce courrier électronique, c'est parce que nous avons déjà été, par le passé, en contact avec vous concernant ce sujet et que, partant, vous figurez sur notre liste d'adresses. Cette liste est une liste ouverte, c'est-à-dire que toute personne peut, sans restriction aucune, s'y inscrire ou se radier. Si vous ne souhaitez pas en faire partie, vous êtes bien évidemment libre de vous retirer à tout moment. Dans ce cas, veuillez envoyer un courrier électronique disant « [unsubscribe ecosan](mailto:unsubscribe_ecosan) » à l'adresse majordomo@mailserv.gtz.de.

Nous espérons bien entendu que vous serez intéressés par le sujet, notre bulletin et une éventuelle coopération. Nous vous serons également reconnaissants de bien vouloir informer d'autres personnes ou institutions susceptibles d'être intéressées par une inscription sur notre liste d'adresses.

En vue de contacter l'administrateur de la liste à cet égard ou à d'autres, veuillez envoyer un courrier électronique à owner-ecosan@mailserv.gtz.de.

Vous trouverez ci-dessous d'autres informations utiles au fonctionnement de la liste d'adresses.

Nous espérons que nous serons en mesure de vous proposer des informations intéressantes. Dans l'attente d'une communication et d'une collaboration fructueuses, nous vous adressons nos cordiales salutations.

L'équipe ecosan de la GTZ,

Christine Werner et Jana Schlick

UO 4426

Section Eau, gestion des déchets

Projet ecosan - systèmes de gestion des eaux usées et d'assainissement écologiquement et économiquement durables

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

Postfach 5180

D-65726 Eschborn, Allemagne

Tél. : ++49-6196-79-1740

Fax : ++49-6196-79-6105

www.gtz.de/ecosan

christine.werner@gtz.de

INFORMATIONS POUR LES UTILISATEURS DE LA LISTE D'ADRESSES

Comment dialoguer avec le bulletin électronique ecosan ?

Vous pouvez dialoguer avec le logiciel majordome du serveur de la liste d'adresses en envoyant des commandes rédigées dans le corps d'un message électronique adressé à majordomo@mailserv.gtz.de

Veillez noter que les commandes doivent être écrites dans le corps du message, parce que notre Majordome ne traite pas les commandes qui se trouvent dans la ligne de l'objet !

Vous pouvez placer plusieurs commandes dans le même message, à condition de mettre chacune des commandes sur une seule ligne.

Si vous utilisez un bloc de signature à la fin de votre courrier, il risque d'être pris pour une commande, et vous recevrez alors des messages d'erreur non valables. Pour éviter cela, veuillez saisir une nouvelle ligne avec le mot « end » au-dessous de la dernière commande.

Commandes utiles pour la liste d'adresses du bulletin électronique:

- **subscribe ecosan**
Pour vous inscrire sur la liste d'adresses ecosan.
- **subscribe ecosan your.name@xy.org**
Pour vous inscrire sur la liste d'adresses ecosan si, pour une raison quelconque, vous souhaitez que les courriers soient envoyés à une adresse différente (adresse d'un ami, autre système spécifique sur lequel vous avez un compte, adresse plus correcte que celle qui apparaît automatiquement dans l'en-tête « From: » (« De ») sur le courrier que vous envoyez). Pour ce faire, ajoutez cette adresse à la commande. Par exemple, il se peut que vous envoyiez votre demande depuis votre compte professionnel, mais que vous souhaitiez recevoir les informations sur l'assainissement écologique à votre compte personnel (pour lequel nous utiliserons, par exemple, « your.name@xy.org »).
- **unsubscribe ecosan**
Pour vous radier de la liste d'adresses ecosan.
- **unsubscribe ecosan your.name@xy.org**
Pour faire enlever une adresse autre que celle à partir de laquelle vous envoyez votre demande.
- **info ecosan**
Pour récupérer l'information introductive générale relative à la liste d'adresses ecosan.

- **index ecosan**
Pour obtenir une liste de tous fichiers associés à cette liste (en particulier les archives de la liste).
 - **get ecosan <filename>**
Pour obtenir un fichier spécifique associé à cette liste (en particulier un fichier des archives de la liste).
 - **help**
Pour récupérer un message d'information.
 - **end**
Pour signaler la fin des commandes de traitement (utile si votre logiciel de messagerie ajoute une signature).
-

Éste es el nuevo boletín electrónico regular del proyecto ecosan de la GTZ, Alemania, dirigido a una red de amigos y profesionales interesados en el saneamiento ecológico. Lo estamos enviando a todas las personas que - a nuestro entender - están involucradas en temas y proyectos relacionados con el ecosan. Si no desea recibirlo, puede eliminar su nombre de nuestra lista de suscriptores; para ello siga las instrucciones al final de este mensaje.

En este primer número nos gustaría presentarnos y explicarles el objetivo del proyecto ecosan y de este boletín.

Queridos colegas y amigos,

¡AQUÍ ESTAMOS!

Tras una fase preparatoria de año y medio, logramos organizar nuestro exitoso simposio denominado “ecosan - cerrando el circuito en la gestión de aguas residuales y saneamiento”, que tuvo lugar en octubre del 2000 en Bonn, Alemania. Ahora, nos complacemos en anunciar que el 1° de mayo del 2001 marcó el inicio oficial de nuestro nuevo proyecto sectorial internacional

“saneamiento ecológico (ecosan) - sistemas de gestión de aguas residuales y saneamiento ecológica y económicamente sostenibles”

Este proyecto será implementado por la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, en representación del Ministerio Federal Alemán de Cooperación Económica y Desarrollo (BMZ), con el objetivo de fomentar el avance y la continuación de la investigación y desarrollo, el ensayo y la difusión de enfoques de circuito cerrado en la gestión de aguas residuales y saneamiento.

¿POR QUÉ NECESITAMOS NUEVOS CONCEPTOS DE GESTIÓN DE AGUAS RESIDUALES Y SANEAMIENTO?

Las formas convencionales del saneamiento centralizado e individual no ofrecen soluciones sostenibles para los problemas masivos que surgen en todo el mundo. A pesar de los intensos esfuerzos de numerosas instituciones a nivel nacional e internacional, muchos países en desarrollo no están en condiciones de ofrecer servicios apropiados de agua potable y saneamiento a la población, pues los costos iniciales y operativos de los sistemas convencionales suelen ser demasiado altos.

En consecuencia, alrededor de 2,2 millones de personas en los países en desarrollo, en su mayoría niños, mueren cada año por enfermedades asociadas con la falta de agua potable limpia y condiciones de saneamiento e higiene adecuadas. Los sistemas convencionales de retretes de descarga de agua y de silos para almacenamiento de aguas servidas agravan la contaminación, sobre todo de las aguas subterráneas y de superficie, por materias orgánicas, nutrientes, patógenos, sustancias peligrosas y otros contaminantes como residuos farmacéuticos, hormonas, etc. Más aun, estos sistemas convencionales de alcantarillado basados en el flujo de agua malgastan nuestra escasa agua potable, utilizándola como medio de transporte para heces, orina y residuos.

Pero la principal razón de las crecientes críticas dirigidas a dichos sistemas de saneamiento reside en que privan a la agricultura - y por ende a la producción de alimentos - de los valiosos nutrientes contenidos en los excrementos humanos, especialmente en la orina. Por lo tanto, son ejemplos de una típica tecnología lineal y terminal, que contribuye a la degradación de los suelos y a la pérdida de la capacidad productiva natural debido a la falta de nutrientes.

¿QUÉ SIGNIFICA EL TÉRMINO ECOSAN?

Una posible solución a estos problemas es un concepto alternativo de saneamiento llamado "saneamiento ecológico", conocido también como "ecosan", que representa un enfoque más integral del saneamiento con sólidas bases ecológicas y económicas. El objetivo clave de este enfoque no es promover alguna tecnología en particular, sino brindar apoyo a una nueva filosofía para el tratamiento de lo que antes eran considerados residuos y aguas residuales. Este nuevo enfoque preconiza la sistemática implementación de procesos de flujo de materiales consistentes en nutrientes y agua. Se trata de una alternativa integral de circuito cerrado, higiénica y segura, que permite la completa recuperación de todos los nutrientes contenidos en las heces y orina humanas y las aguas servidas. Esta alternativa beneficiaría a la agricultura, ayudando a restaurar la fertilidad de los suelos y la seguridad alimentaria de las generaciones futuras, minimizando a la vez la contaminación de las aguas. Aseguraría el uso económico y el mayor reciclaje posible del agua - después de un tratamiento apropiado en caso necesario - para propósitos tales como la irrigación, la recarga del acuífero, e incluso la reutilización directa, de ser indispensable.

¿QUÉ PUEDE ESPERARSE DEL NUEVO PROYECTO ECOSAN DE LA GTZ?

El proyecto está dirigido a prestar apoyo a la emergente red global y al esfuerzo de acción conjunta con miras a una reorientación exitosa hacia el saneamiento ecológico en todo el mundo, tanto en el Norte como en el Sur. Siguiendo los lineamientos del simposio organizado en octubre del 2000, el proyecto sectorial de la GTZ continuará apoyando y fortaleciendo esta red a través de la cooperación para el desarrollo y la implementación de proyectos piloto, sobre todo urbanos, con contrapartes internacionales y locales. También fomentará activamente la difusión y el intercambio de conocimientos e información sobre logros existentes y avances relacionados con el ecosan. Desde ya, invitamos cordialmente a todas las partes interesadas en una cooperación productiva a contactarnos y participar en este esfuerzo.

Los proyectos piloto exitosos de ecosan ...

... son esenciales para desarrollar, ensayar y mostrar soluciones viables de tipo ecosan. Estos proyectos constituirán la mejor propaganda para los nuevos enfoques de circuito cerrado. La actual falta de soluciones para regiones densamente pobladas y la expansión de las ciudades hacen que sea indispensable centrarse en las áreas urbanas. Por lo tanto, el proyecto iniciará, planeará, implementará y hará el seguimiento de proyectos piloto en cooperación con contrapartes locales e internacionales. También trabajará en la comercialización y el desarrollo de aplicaciones seguras para los productos generados.

La gestión del conocimiento relacionado con ecosan ...

... incluye crear un centro internacional de comunicación e información para todas las partes interesadas, que recoja, actualice y canalice la literatura existente, las investigaciones en curso y las experiencias prácticas. Este centro de comunicación e información usaría medios electrónicos tales como la red mundial (world wide web) para dirigirse a expertos, usuarios potenciales e instancias decisoras que deseen investigar o intercambiar datos en relación con cuestiones o proyectos específicos, y para brindar ayuda a otras partes interesadas que requieran información general o asistencia en la toma de decisiones.

Una vinculación activa en torno al ecosan ...

...a través de una red global contribuiría a popularizar el tema y difundir los conocimientos en la mayor medida posible. Pero éste no es un esfuerzo en una sola dirección. Comprende todo tipo de comunicaciones fructíferas, así como una cooperación activa.

De manera que, si usted está buscando socios o contrapartes, desea publicar información interesante, tiene preguntas, requerimientos o ideas con respecto a actividades de ecosan ya existentes, futuras o potenciales, ¡no dude en contactarnos (owner-ecosan@mailserv.gtz.de)!

PÁGINA WEB

¿Desea usted saber más sobre el proyecto, el tema en general, otras partes involucradas o actividades futuras? Entonces por favor visite nuestra página web: www.gtz.de/ecosan (La página web existe hasta ahora solamente en Inglés y Alemán; la traducción al Español está prevista.)

Allí encontrará una introducción a las ideas que conforman el concepto del “saneamiento ecológico”, así como alguna información sobre las actividades más interesantes - pasadas, presentes o futuras - relacionadas con el proyecto de la GTZ, las actas del “Simposio Internacional ecosan” que tuvo lugar en octubre del 2000 en Bonn, Alemania, etc.

Puesto que esta página web es bastante nueva y aún se encuentra “en construcción”, por favor no dude en contactarnos (christine.werner@gtz.de) para cualquier sugerencia con respecto a enlaces (“links”) con otras páginas, actividades, literatura, proyectos piloto, mejores prácticas, experiencias en curso o cualquier otra información relacionada con ecosan que pudiera incluirse.

LISTA DE DESTINATARIOS / BOLETÍN ELECTRÓNICO

A fin de fortalecer la vinculación a través de las redes y el diálogo entre las partes interesadas en el tema del saneamiento ecológico, el proyecto ecosan de la GTZ planea ofrecer un servicio de información actualizada. Para ello estamos iniciando una lista de destinatarios con moderador sobre el ecosan, y nos proponemos distribuir un boletín regular de noticias seleccionadas.

Este boletín no sólo lo mantendrá informado sobre las actividades y los resultados del proyecto de la GTZ, sino también incluirá un servicio general de noticias relacionadas con el ecosan. Por lo tanto, cualquier sugerencia o información que usted desee compartir a través de este boletín (sobre eventos, actividades internacionales, innovaciones técnicas, publicaciones u otros datos) siempre será bienvenida. Nuestra intención es que el boletín sea más bien corto y fácil de recibir, y por lo tanto no pensamos incluir en él archivos añadidos. Si hubiese necesidad de distribuir información más extensa, podríamos ofrecerle colocarla en nuestra página web para poder bajarla de allí, e incorporar un “link” en nuestro boletín a este efecto.

Como moderadores del boletín, nos reservamos el derecho de revisar cualquier información que nos fuese remitida en cuanto a su relevancia con respecto al ecosan, y de resumir las contribuciones si fuese necesario. Le rogamos abstenerse de remitirnos publicidad o notas personales.

Como receptor de este mensaje de correo electrónico, usted ya figura en nuestra lista de destinatarios porque hemos tenido contacto con usted sobre este tema en el pasado. Se trata de una lista abierta, y cualquier persona puede suscribirse a ella o suspender su suscripción sin restricción alguna. Por lo tanto, si usted no desea tomar parte, puede retirarse en cualquier momento. En ese caso, sírvase enviar un mensaje de correo electrónico a majordomo@mailserv.gtz.de con el siguiente texto: “unsubscribe ecosan”.

Sin embargo, está claro que albergamos la esperanza de que se interese por el tema, por nuestro boletín y por una posible cooperación. También apreciaríamos mucho que nos informe sobre otras personas e instituciones que podrían interesarse en pertenecer a esta lista de destinatarios.

Si desea contactar al administrador de la lista para ese fin o por cualquier otro motivo, por favor diríjase a owner-ecosan@mailserv.gtz.de

Las demás informaciones útiles relacionadas con la operación de esta lista de destinatarios se encuentran enumeradas a continuación.

Esperamos poder ofrecerle información interesante, y ojalá éste sea el inicio de una fructífera comunicación y cooperación.

Con cordiales saludos,

su equipo ecosan de la GTZ

Christine Werner and Jana Schlick
OE 4426
Departamento de Gestión de Agua de Residuos Sólidos

Proyecto ecosan - sistemas de gestión de aguas residuales y saneamiento ecológica y económicamente sostenibles

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
Postfach 5180
65726 Eschborn, Alemania
Tel: ++49-6196-79-1740
Fax: ++49-6196-79-6105
www.gtz.de/ecosan
christine.werner@gtz.de

INFORMACIÓN SOBRE LA LISTA DE DESTINATARIOS Y EL BOLETÍN

¿Cómo utilizar la lista de destinatarios ecosan?

Usted puede interactuar con el software “majordomo” del servidor de la lista de destinatarios mediante el envío de comandos al interior del mensaje de correo electrónico dirigidos a: majordomo@mailserv.gtz.de

Tenga en cuenta que los comandos deben figurar dentro del cuerpo del mensaje, porque “majordomo” no procesa los comandos escritos en la línea que indica el asunto.

Usted puede incluir diversos comandos en el mismo mensaje. Simplemente escriba cada comando en una línea aparte.

Si usted añade un bloque de firma al final de su mensaje, el software puede interpretarlo equivocadamente como comando y enviarle mensajes erróneos. Para evitar este problema, por favor escriba la palabra “end” debajo del último comando.

Comandos útiles para la lista de destinatarios:

- **subscribe ecosan**
Le permite suscribirse a la lista de destinatarios ecosan
- **subscribe ecosan su.nombre@xy.org**
Le permite suscribirse a la lista de destinatarios ecosan si por alguna razón desea que le envíen los mensajes a una dirección electrónica distinta (la dirección de algún amigo, una cuenta en un sistema distinto, o una dirección más apropiada que la que aparece automáticamente como remitente en el encabezado del mensaje que usted envía). Agregue la dirección deseada después del comando. Utilice esta alternativa si, por ejemplo, envía su solicitud de suscripción desde la cuenta de su puesto de trabajo, pero desea recibir los boletines en su cuenta personal. Para ello usaremos entonces la dirección indicada después del comando, como la que aparece arriba: “su.nombre@xy.org”
- **unsubscribe ecosan**
Le permite borrar su nombre en la lista de destinatarios ecosan.
- **unsubscribe ecosan your.name@xy.org**
Le permite borrar de la lista de destinatarios una dirección distinta a la que aparece como remitente en el correo actual.
- **info ecosan**
Le permite recuperar la información introductoria general sobre la lista de destinatarios ecosan.
- **index ecosan**

Le permite obtener una lista de todos los archivos relacionados con esta lista (en particular, el índice general de archivos de la lista).

- **get ecosan <nombre del archivo>**

Le permite obtener un archivo específico relacionado con esta lista (en particular, con el índice general de archivos de la lista).

- **help**

Le ayuda a recuperar la información de un mensaje.

- **end**

Indica el final de los comandos procesados (es útil si su programa de correo electrónico añade automáticamente una firma al terminar el mensaje).
